

## Merci saint Joseph!



PHOTO: DR

### LE BILLET DE PASCAL DESTHIEUX, VICAIRE ÉPISCOPAL

Le 19 mars, nous fêterons saint Joseph. Et cette fête aura une résonance toute particulière puisque nous sommes au cœur de «l'Année saint Joseph». Le pape François a une grande dévotion pour saint Joseph. Quand il a des soucis, il glisse un billet sous sa statue. Au grand saint de prier pour le problème! Dans sa lettre apostolique *Patris corde* («Avec un cœur de père»), il invite à consacrer cette année 2021 à la découverte de saint Joseph, de son humilité, de sa discrétion, de sa confiance, qui font de lui un appui fraternel, un recours paternel, un soutien spirituel.

J'ai été pendant six ans curé de la paroisse Saint-Joseph de Genève. Que de fois je me suis arrêté devant sa statue pour lui confier la paroisse, mais aussi des soucis et des préoccupations. Plus souvent encore, j'aimais lui dire en passant: «Merci saint Joseph!»

Car il n'est pas seulement là pour les choses matérielles, il est un maître de vie intérieure. Choisi pour être le «gardien» de la Sainte Famille, il exerce cette garde avec discrétion, avec humilité, dans le silence, mais par une présence constante et une fidélité totale, même quand il ne comprend pas. Il vit sa vocation de gardien dans

la constante attention à Dieu, ouvert à ses signes, disponible à son projet, non pas tant au sien propre.

Lors de la messe inaugurale de son pontificat, justement le jour de la fête de saint Joseph, le pape François disait: «La vocation de garder concerne tout le monde. C'est le fait de garder la création tout entière, la beauté de la création [...] C'est le fait de garder les gens, d'avoir soin de tous, de chaque personne, avec amour, spécialement des enfants, des personnes âgées, de celles qui sont plus fragiles et qui souvent sont dans la périphérie de notre cœur [...] Au fond, tout est confié à la garde de l'homme, et c'est une responsabilité qui nous concerne tous. Soyez des gardiens des dons de Dieu!»

En ces temps difficiles de pandémie, saint Joseph nous rappelle l'importance de toutes ces personnes qui, discrètement, travaillent dans l'ombre pour organiser la vie aujourd'hui et prendre soin de nous. Protecteur de la Sainte Famille et de l'Eglise, qu'il nous aide à être de bons gardiens pour notre famille, nos proches, nos collègues, celles et ceux dont nous avons la responsabilité.

EGLISE  
CATHOLIQUE  
ROMAINE  
GENÈVE

**Prochaine parution: avril 2021**

**Délai de remise des textes: 2 mars**

Vos informations et nouvelles sont à communiquer à: [pascal.gondrand@cath-ge.ch](mailto:pascal.gondrand@cath-ge.ch) ou à: ECR/Vicariat épiscopal, Vie de l'Eglise à Genève, rue des Granges 13, 1204 Genève.

# Le Notre Père, ses traductions

Dans le cycle de cours publics de la faculté de théologie de l'Unige, Anne-Catherine Baudoin, maître d'enseignement et de recherche en Nouveau Testament et christianisme ancien, a proposé une lecture du Notre Père sous trois angles : la transmission, la traduction et la transposition. Voici un bref aperçu de sa vision des traductions de cette prière.

PAR PASCAL GONDRAND | PHOTOS : WIKIMEDIA COMMONS

Le Notre Père est connu dans le christianisme indépendamment de sa position dans le Nouveau Testament, a rappelé Anne-Catherine Baudoin. Cette prière appartient tant à la culture orale qu'à la culture écrite, à la culture liturgique et spirituelle autant qu'à la Bible. La professeure a posé l'hypothèse que ce statut particulier la place dans une situation stratégique et facilite sa pénétration dans des domaines très divers. Un de ces domaines est sa traduction.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, le premier savant à avoir recueilli des traductions de cette prière dans le but d'étudier et de présenter chacune d'entre elles est le Zurichois Conrad Gessner (1516-1565), un savant contemporain de Zwingli, qui a publié en 1555 un traité sur les différences entre les langues intitulé *Mithridate. Sur les différences entre les langues*.

Conrad Gessner a rappelé dans son introduction que Mithridate, celui que nous connaissons par la mithridatisation, roi de 22 peuples, était, selon Pline l'Ancien, capable d'haranguer chacun d'entre eux dans sa langue respective. On notera que dans la

Zurich de la Réforme le multilinguisme était une arme pour diffuser le christianisme. D'ailleurs, dans son introduction, Conrad Gessner précisait que « Dans notre cité, toute limitée qu'elle soit, c'est en latin, en grec, en hébreu, en allemand, en italien, en français, en anglais et dans certaines autres langues qu'on lit, à la gloire de Dieu, les Saintes Ecritures, qu'on en acquiert la connaissance, qu'on les célèbre. » Comme on le voit dans le titre de son ouvrage, *Differentis Linguarum*, il met l'accent sur les différences entre les langues alors que d'autres humanistes, à la même époque, se lancent dans des études pour trouver une langue originelle, la langue d'avant Babel. Conrad Gessner présente dans son recueil 110 langues, par ordre alphabétique, en donnant pour 27 d'entre elles, celles dans lesquelles le christianisme s'est implanté, le Notre Père, à savoir son texte, ou sa transcription. Il pose ainsi les fondements de la linguistique comparée, sans faire lui-même œuvre de linguiste mais plutôt d'encyclopédiste. Cette pratique de la présentation des langues du Notre Père, accompagnée de ses traductions, a fait école et s'est étendue au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup>



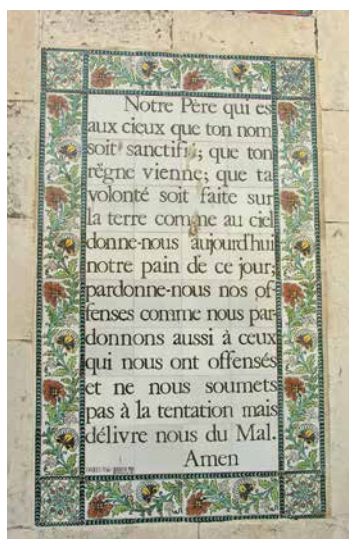
Conrad Gessner (1516-1565).



sur lesquelles figurent différentes traductions du Notre Père, plaques qui se sont multipliées au fil du temps dans un grand esprit de Pentecôte. Ce lieu est associé dans la tradition, en particulier à partir des croisades, à l'enseignement de Jésus. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, sur le Monument de la Réformation, à Genève, on a fait la même chose. Autour des grands réformateurs, le Notre Père a été gravé dans la pierre en français et en anglais, puis plus tardivement en allemand. Avec le Carmel du Pater et le Mur des Réformateurs, Anne-Catherine Baudoin a alors fait un bond dans le temps et a rejoint l'époque contemporaine.

siècles. L'un des recueils qui a eu beaucoup d'influence est celui d'Andreas Müller (1630-1694), orientaliste berlinois spécialiste de la langue chinoise, qui a publié en 1680, sous un pseudonyme, un recueil de 83 versions du Notre Père, *Oratio Orationum s.s. Orationis Dominicae Versiones*. Il n'a pas classé ces versions par ordre alphabétique comme l'avait fait Gessner mais par zones géographiques : langues asiatiques, langues africaines, langues européennes, etc. L'ouvrage fut notamment réédité en 1715 et cette dernière édition, due à John Chamberlayne (c. 1668-1723) est la plus étoffée – plus de 140 langues. Cet ouvrage conserve la présentation par régions, qui va permettre à Gottfried Hensel (1687-1765), dans sa *Synopsis Universae Philologiae* publiée en 1741, de proposer quatre superbes cartes qui ont été reproduites par la suite de manière indépendante.

Anne-Catherine Baudoin a rappelé que le Carmel du Pater, à Jérusalem, construit au XIX<sup>e</sup> siècle sur les ruines de la basilique constantinienne dite de l'Eleona, en raison de sa situation sur le Mont des Oliviers, est orné de plaques de céramique polychrome



Carmel du Pater, Jérusalem.

En conclusion elle a lu le Notre Père dans quelques langues qui nous sont familières :

- « Notre Père qui êtes au cieux... Restez-y » (Jacques Prévert, 1900-1977),
- « Hallowed be thy Name »,
- « Dein Reich komme »,
- « Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel »,
- « Dacci oggi il nostro pane quotidiano »,
- « Forgive us our trespasses as we forgive our debtors »,
- « Und führe uns nicht in Versuchung » (la fameuse tentation),
- « But deliver us from evil »,
- « Dein ist das Reich »,
- « The power is Yours »,
- « Et la gloire »,
- « Forever and ever »,
- « Amen ».

Ainsi peut-on réciter le Notre Père, à condition bien sûr d'être multilingue !



## Santé et vulnérabilité: toutes et tous concernés

PHOTO: UNIGE

2 mars de 14h30 à 16h. Paroisse catholique de Sainte-Thérèse, salle paroissiale, avenue Peschier 12, 1206 Genève. En visioconférence ou en présentiel, selon la situation sanitaire.



Conférence de Louis Loutan, professeur honoraire de médecine internationale et humanitaire, spécialisé en médecine tropicale et santé publique.

La maladie, temporaire ou chronique, le handicap, l'âge: nous sommes toutes et tous, un jour ou l'autre, affectés dans notre santé. Même s'il est difficile de se préparer à cette vulnérabilité, y réfléchir permet de développer une forme de sagesse ou de résilience. Session organisée par les équipes catholique et protestante des aumôneries du site Cluse-Roseaie des HUG. Inscription et renseignements auprès de Catherine Rouiller, Secrétariat des aumôneries, rue Gabrielle-Perret-Gentil 4, 1211 Genève 14, tél. 022 372 65 90, catherine.rouiller@hcuge.ch

### PAROLE, PAROLES

Récits et dits religieux, écoute et lecture aujourd'hui

MERCREDI 17 MARS 2021

JOURNÉE D'ÉTUDE      CONFÉRENCE PUBLIQUE

Avec Jiko Simone Wolf, Leila Taui, David Banon, Jean-Daniel Macchi

Bouddhisme zen Sôtô, islam, judaïsme, christianisme

9h-17h45 | Uni Bastions | B012  
en présence (si possible) et à distance, par Zoom  
Ouverte à toute personne intéressée

*Aux racines de la modernité juive*

Par David Banon  
Professeur émérite de l'Université de Strasbourg (études hébraïques et juives)  
Professeur invité à l'Université Bar-Ilan (Tel Aviv)

18h15 | Uni Philosophes | PHIL 201  
en présence (si possible) et à distance, par Zoom

Renseignements: [www.unige.ch/theologie](http://www.unige.ch/theologie)

FACULTÉ DE THÉOLOGIE      UNIVERSITÉ DE GENÈVE

## Journée de méditation avec Yves Saillen

PHOTO: PHILIPPE LISSAC, GODONG

20 mars 2021, de 10h-17h, au Cénacle, Promenade Charles-Martin 17, 1208 Genève.

Yves Saillen pratique depuis de nombreuses années le zazen en tant que chrétien et est autorisé à enseigner.

Après une introduction, nous pratiquons ensemble la méditation assise. Les séquences de 25 minutes de méditation sont entrecoupées par quelques minutes de marche. Des entretiens individuels sont proposés. Nous terminons par un moment d'échange et de partage. Nous portons des habits amples de couleur unie et sombre, cela favorise le recueillement. La participation suppose une bonne santé psychique. Un programme adapté est proposé aux personnes débutantes.

Coût: Fr. 50.-/journée. Svp apporter le pique-nique.

Inscription: par courriel ou téléphone (saillen-jordi@bluewin.ch; 031 869 34 49).

Pour de plus amples informations, tél. 031 869 34 49 ou par mail: saillen-jordi@bluewin.ch – [www.meditation-zen-vi.ch](http://www.meditation-zen-vi.ch)

